



香港弱能兒童護助會

The Society for the Relief of Disabled Children

二零一六年夏季會訊

2016 NEWSLETTER SUMMER ISSUE



電話 Tel : +852 2819 3050
傳真 Fax : +852 2817 0322
電郵 Email : info@srdc.org.hk
網址 Website : www.srdc.org.hk
香港薄扶林大口環道十二號
12 Sandy Bay Road, Pokulam, Hong Kong

鍾侃言醫生

香港大學李嘉誠醫學院 | 生殖及發育研究中心
兒童及青少年科學系 | 婦產科學系 | 臨床副教授

Dr. Chung Hon-Yin, Brian

Clinical Associate Professor
Centre of Reproduction, Growth & Development
Department of Paediatrics & Adolescent Medicine
Department of Obstetrics & Gynaecology
LKS Faculty of Medicine, The University of Hong Kong

遺傳性疾病基因測試 Comprehensive Evaluation of Disabled Infants and Children with Genetic Disorders

試想一下，在醫生口中得悉自己患上重病，心情已急轉直下，但當知道這種病竟不易確診，生命往往懸於一線時，那種惶恐無助的感受，又有多少人可承受？相信不少罕見性遺傳性病患者也曾有過這種心情。本著「醫者仁心」的精神，來自香港大學的鍾侃言醫生及大口環根德公爵夫人兒童醫院的李素輪醫生攜手推動遺傳性疾病測試計劃，幫助這些不廣受關注，生命卻不比他人輕的病童，讓他們接受治療，樂觀擁抱未來。

遺傳性疾病十分罕見，患者需要接受染色體微陣列 (CMA) 及新一代測序 (NGS) 基因測試，才能得到正確的診斷。這些患者大多不良於行、不擅言辭、發展遲緩，而且內部機能受損。他們亦容易受到細菌感染，有極高的生命危險，倘若疾病發作，或會招致失明，甚至奪走他們的生命。由於醫學界對遺傳性疾病的認識仍然不全面，令斷症及研究療法的過程變得相當艱難。社會的資源有限，令病童的情況更形嚴峻。把血液樣本送往外國化驗費用高昂，一般貧苦家庭根本負擔不來。有見及此，敝會撥款資助醫院進行遺傳性疾病基因測試，希望為貧苦的罕見性遺傳性病患者提供免費基因測試，給他們帶來希望。

這個測試可以得出快速的分子診斷，讓臨床醫生運用數據，為病人實施有效的預防方法。只有充分了解到染色體的反常狀況，醫生才能協助病人制定最佳的遺傳諮詢計劃，幫助遺傳性疾病的家庭。正確的診斷不但有助治療，亦能協助病人家屬了解摯愛的病徵，在醫生的指導下，學懂如何妥善照顧病人。

「一個正確的診斷本身，對病人來說，已經有治療的作用。」鍾侃言醫生向敝會娓娓道來遺傳性疾病測試

Just imagine... receiving the bad news from the doctor that you have a chronic disease... Even worse, the doctor further informs you that the disease remains an enigma in the medical science, and your life is at stake... how many people can endure this despair? Yet most patients suffering from genetic disorders would have faced this situation. Like many great physicians who enter their professions with compassion, Dr. HY Chung of The University of Hong Kong and Dr. SL Lee of The Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay jointly implemented Comprehensive Evaluation of Disabled Infants and Children with Genetic Disorders. They have the vision to improve the lives of the neglected by providing timely treatment, so the children can embrace a brighter future.

Genetic Disorders are very rare, and the patients need to receive chromosomal microarray (CMA) and next-generation sequencing (NGS) gene panel in order to have a correct diagnosis. The common symptoms of Genetic Disorders can include difficulty in walking, speech problems, organ malfunction and impairment. They are susceptible to bacterial infections and face a higher risk of death. When symptoms do occur, they may lose their eyesight or even their lives. Because little is known about Genetic Disorders, this poses great challenges to arrive at accurate diagnosis and treatment plan. These difficulties are just the tip of the iceberg; as some genetic tests are not covered by public funding, local patients might having difficulties accessing genetic tests. Sending blood samples overseas for analysis is very expensive and underprivileged families cannot possibly afford the cost. Therefore the Society for the Relief of Disabled Children 'SRDC' has decided to fund Comprehensive Evaluation of Disabled Infants and Children with Genetic Disorders, to bring new hopes to these patients.

This test guarantees prompt molecular diagnosis that allows implementation of effective clinical prevention. Thorough understanding in chromosomal aberrations can help doctors to provide families with improved genetic counseling. An accurate diagnosis not only aids treatment, but also helps patients' families better understand the situation



計劃的重要。正確的診斷就像一道鑰匙，用來開啟治療的大門。只有得到足夠的病症資料，醫生才可為病人摸索病理、治療併發症及決定適合的療程。

罕見性遺傳性疾病患者是具有系統疾病的病人 (medically complex patients)。林博言年屆六歲，是測試計劃的其中一個受助人。他患有魯賓斯坦-泰必氏綜合症(Rubinstein-Taybi Syndrome)，這類病人大多有學習困難及智力遲緩，且手掌、拇指較常人寬大。因為能夠接受這個測試，林博言很快被確診患有魯賓斯坦-泰必氏綜合症。得到確診後，鍾醫生適時為他檢驗眼睛，因為他跟大部份此類患者一樣，都患有「青光眼」。眼科醫生立刻為他進行手術，治理眼疾。另一位病童Sebastian則患有威廉氏症候群(Williams Syndrome)。這類病童大多缺少彈力蛋白基因、低肌肉張力、和其他健康問題如心臟、腎及消化系統疲弱，且發展遲緩。倘若沒有得到及時的診斷，他極有可能錯過適當診治和早期治療，例如物理治療，職業治療和言語治療。他初時曾被建議量度血鈣水平，以免超標。他亦需要定時見心臟科醫生，以監察上主動脈瓣狹窄的情況，並在需要時接受手術。

全賴診斷及時，醫生才可分析病人的基因(DNA)樣本，設計針對性治療，讓他到指定專科求診，治療由病症引起的併發症，對症下藥。其他未能及時得到確診的病人往往因輾轉至不同醫生求診，仍未能斷症，因而耽誤了治療。擊退病魔需分秒必爭，而及時的診斷，就是當中的致勝關鍵。另外，充分了解子女的健康狀況，亦有助家長培育孩子。陳媽媽在了解兒子的情況後，決定為Sebastian申請特殊小學學位。陳媽媽知道兒子有其他影響學習的病徵，認為特殊學校可以照顧兒子的需要，體恤他的弱點，制訂循序漸進的教育方針。



of their loved ones. Under doctors' guidance, these patients will be better taken care of at home.

'An accurate diagnosis itself already has the effect of treatment,' Dr. Chung said, when explaining to us the importance of the said evaluation. Accurate diagnosis is the key to effective treatment. The doctors can only understand the pathology, provide remedies for the complications and decide the right treatment plan when provided with sufficient information on the disease.

Genetic Disorders patients are medically complex patients. Lam Pok-yin, a 6-year-old boy who was diagnosed with Rubenstein-Taybi Syndrome, is one of the beneficiaries of this project. Rubenstein-Taybi Syndrome patients have learning difficulties and developmental delays. His palms and thumbs are bigger than the norm. Thanks to the test, Pok-yin was quickly confirmed to be a Rubenstein-Taybi Syndrome patient. Thus Dr. Chung quickly arranged Pok Yin to have his eyes checked. It was found that, like most Rubenstein-Taybi Syndrome patients, he also has glaucoma. He underwent surgery to treat his eye problems. Another Genetic Disorders patient, Sebastian, was diagnosed with Williams Syndrome. The common symptoms include a reduced production of elastin, low muscles tone and other medical problems on cardiovascular, kidney and digestive system, and developmental delay. With no prompt diagnosis, he would have missed the appropriate medical care and early interventions, such as physio, occupational and speech therapies. He was recommended to check his serum calcium level at early age and consult cardiologists for the monitoring of his supravalvar aortic stenosis and have surgical correction as needed.

With prompt diagnosis, doctors can analyze patients' DNA samples, devise targeted treatment plans and refer patients to specialists to cure the complications in a timely manner. Similar patients failing to receive an accurate diagnosis at an early stage, often have effective treatment delayed. When battling against deadly diseases, time is of the essence. Understanding the disease better also helps





parents to formulate plans for their children. Sebastian's mother decided to apply for a place in special school for him after she had understood his medical condition. Sebastian's mother knows very well that he has symptoms which will affect his learning ability, and a special school can understand his situation, take care of his needs and formulate an education plan specifically for him.

In the future, many more Genetic Disorders patients will benefit from this project. With more case histories collected, doctors can make each new diagnosis more quickly. This project helps to create a very valuable database that lays a foundation for future advancements in treating Genetic Disorders.

More than 80 infants and children will benefit from this project, including 50 children with explained congenital malformation, developmental delay and autism spectrum disorders and 30 infants and children from RASopathies (a disease affecting multiple systems) or chronic lung diseases or epilepsy associated with congenital brain/head malformation. We urge you to help us to light the torch which will guide these young lives to the light at the end of the tunnel, by donating generously.

在將來，這個計劃有望造福更多遺傳性疾病患者。收集了現有病人的病歷，醫生可以吸收治療的經驗，更快速地判斷病症。這個計劃的誕生，為遺傳性疾病患者提供了一個龐大、珍貴的資料庫，有助奠定日後的治療方向。

超過八十名兒童將會受惠於敝會資助的遺傳性疾病測試計劃。其中五十名兒童患上先天畸形、發育遲緩和自閉症譜系障礙，三十名嬰兒染上小兒先天性腦/頭畸形相關症狀，身體多個系統受影響，同時患有慢性肺部疾病或癲癇。敝會在此懇請各位善長人翁慷慨解囊，福澤人群，為這些生命燃點希望，帶領他們走向隧道盡頭的曙光。



活動回顧 ACTIVITIES & NEWS



聖士提反書院附屬小學演講

在去年十二月，聖士提反書院附屬小學的學生捐贈了一批玩具給大口環根德公爵夫人兒童醫院的病童。在一月八日，敝會應邀到該校演講，為三百個一至三年級的學生簡述敝會的工作。參與演講的學生都非常主動，紛紛上前分享他們的感受和意見，大家渡過了一個非常愉快的早會。他們對弱能兒童的善心關懷，敝會至深感荷。

SSCPS Presentation

The students from St. Stephen's College Preparatory School donated some toys to the patients at DKCH last December. On 8th January, we were invited to give a presentation on our work to 300 Grades 1-3 students. It was an interactive session and the students actively came forward to share their thoughts and opinions. It was a very enjoyable morning assembly. We appreciate SSCPS for their concern for children with disabilities.



年度義工聚會

為了感謝各方義工一直以來的幫助，在一月二十五日，敝會舉辦了年度義工聚會。敝會主席李偉文為我們致詞，表揚義工的貢獻，為是次活動完滿作結。儘管天氣嚴寒，卻難掩義工的熱情，大家共享午餐，相談甚歡。在此，敝會非常感謝金東大小廚贊助聚會的中菜。

Annual Volunteer Lunch Gathering

On the 25th of January, we organized an annual volunteer appreciation gathering to thank our volunteers for their dedication and effort last year. Our chairman, Mr. Vivian Lee gave a speech at the end of the gathering to offer a note of recognition. The chilly weather did not spoil the fun as we had the sumptuous lunch. We would also like to thank our Chinese food sponsor, Kam Tung Kitchen, for the culinary delights.

自發籌款活動

Kara Casey 在二月十日舉辦了尋寶遊戲，邀請了三十八位小朋友參與，特為敝會籌款，共籌得超過五千元。這些小朋友只有十幾歲，但已經洞悉「助人為快樂之本」的道理。在此，敝會感謝這些小朋友的善心。若想從小鼓勵小朋友一盡綿力貢獻社會，可以聯絡敝會。

Treasure Hunt

On the 10th of February, Kara Casey, in a heart-warming effort to contribute to our Society, initiated a treasure hunt and invited 38 friends to participate, raising over \$5,000 for us. The cherished value of 'giving is better than receiving' is already recognized by children of such tender age. If you wish to cultivate in your children the virtue of aiding the less fortunate, you may discuss your campaign with us. We thank these young teens again for their generosity.

免費門票

在二月二十六至二十八日晚上八時，承蒙Lifewire的善心，送贈三十六張香港青年魔術節贈券予敝會，讓殘疾兒童可以欣賞其中三場的精彩魔術表演。

Free Tickets

Thanks to Lifewire, one of our charity partners, children with disabilities were able to enjoy good times at The Hong Kong Youth Magic Arts Festival. From the 26th to the 28th February, 36 tickets were distributed for them to attend three different marvellous magic shows.

Cheque Presentation of Italian Women Association



意大利婦女會的捐贈儀式

在三月七日，意大利婦女會捐贈敝會支票，贊助購買儀器，送予義肢及矯形部門和醫院各病房，餘款則用來資助低收入家庭的病童。意大利婦女會一直非常支持敝會的工作。每年，在意大利賣物會籌得的善款均用作幫助兒童。在此，我們再次向意大利婦女會致以衷心的謝意！

Cheque Presentation from IWA

On the 7th of March, we received a cheque from The Italian Women Association, with all proceeds being channelled to purchase medical equipment at Prosthetic and Orthotic Department and different wards and fund the implants for low-income individual cases. IWA has always been very supportive of our work. Ever year, the funds raised from Italian Fair will be used on financing underprivileged children. May we take this opportunity to thank their generosity and continuous support!

蒙特梭利國際學校春季賣物會

在三月二十日，蒙特梭利國際學校舉辦了春季賣物會，為敝會籌款。籌得的善款將用作購買醫療設備，供大口環根德公爵夫人兒童醫院使用。蒙特梭利國際學校更為敝會安排攤位，讓我們義賣籌款。蒙特梭利國際學校學生的善心，我們深受感動。

IMS Spring Sale

On the 20th of March, The International Montessori School held a Spring Sale to raise funds for SRDC. All the funds will be used to purchase medical equipment for children at The Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay. We also had our table at the Sale to raise awareness on the plights of children with disabilities. We are touched by their commitment to serve other children.



儀器植入計劃 磁控延長棒

亞 J

他是一位九歲男孩，除了患有脊髓空洞症，還有幼年特發性脊柱症。得到敝會資助，他被植入磁控延長棒，這是對他最好的醫療方案。不然他將要接受多次手術，磁控延長棒才能持續拉長，好讓他的情況不再惡化。在三月七日，他進行了手術。



Implants Sponsorship Magnetically Controlled Growing Rod

Ah J

Ah J is a 9-year-old boy with juvenile idiopathic scoliosis, secondary to syringomyelia. With our sponsorship, he can have magnetically controlled growing rod inserted, which is the only treatment plan possible under his medical circumstances. MAGEC is the best medical option for him to prevent further deterioration and allow gradual lengthening without frequent surgery. On 7th March, he received surgery.

湑兒/莫浩翔/佩佩小朋友/俊俊

植入了磁控延長棒之後，湑兒繼續進行延長程序，康復進度十分良好。在一月，她的延長棒左邊被拉長了8.3毫米，右邊被拉長了7.5毫米。另一位小朋友莫浩翔，他的延長棒左邊一共拉長了32.13毫米，右邊則拉長了30.72毫米。在植入磁控延長棒的兩年後，佩佩小朋友的延長棒左邊一共被拉長了24.83毫米，右邊則拉長了27.25毫米。

俊俊是一個患有神經肌肉性脊柱側彎的六歲小男孩，脊柱會逐漸畸形。在去年十一月三十日，他被植入了一對磁控延長棒，幫助糾正脊柱側彎。脊柱手術十分成功，弧度明顯改善，情況亦穩定下來。然而，他的神經肌肉狀況惡化，現正在屯門醫院留醫，並需要長時間使用呼吸機。醫療團隊正竭力舒緩他的病情。兒童醫院正與屯門醫院跟進俊俊的情況，為他提供妥善的脊柱護理。

Hei Yee/Mok Ho-cheung/Little Pui Pui/Chun-chun

Hei Yee continues her distraction after rod insertion. In January, her total distraction on the left is 8.3 mm and 7.5 mm on the right. Mok Ho-cheung has a total distraction of 31.13 mm on the left and 30.72 mm on the right. Little Pui Pui has a total distraction of 24.83 mm on the left and 27.25 mm on the right.

Chun-chun is a 6-year-old boy diagnosed with neuromuscular scoliosis, and has progressive spine deformity. A pair of magnetically controlled rods was inserted on 30th November to straighten his spine. The spine surgery was successful and the curve is significantly straightened and now stabilized. However his neuromuscular condition has deteriorated and he now requires long term ventilation and is hospitalised in Tuen Mun Hospital 'TMH'. Ongoing efforts are being made to maximize his condition. The DKCH team is continuing to liaise with TMH team on the spinal care.

中國病童計劃

有濤

敝會資助的中國病人有更新！自出生起，有濤就受左腿畸形及骨腫瘤折磨，導致左腿畸形至90°角，亦有骨折。於前年十二月，她在港接受手術，手術成功。於去年十一月二十二日，敝會的義工前往雲南，到訪她位於窮鄉僻壤的家。她康復程度良好，雖然仍然需要使用拐杖，但走路已經比以前好多了。她已於今年三月卸下外置固定儀器。



China Patient Project

Yoyo

Just an update on our China patient Yoyo! She had lower limb deformity secondary to bone tumor since birth, which led to progressive deformity of her left leg in a 90° angulation and stress fractures. Her surgery in December 2014 in Hong Kong was successful. Our volunteers visited Yoyo on 22nd November 2015 in her home in the rural village in Yunnan. She is recovering well. Though she still needs to use crutches, she can walk much better than before. Her external fixator was removed earlier this year in March 2016.



慈善高爾夫球日 CHARITY GOLF FOR DISABLED CHILDREN

在三月十四日，敝會舉辦的「慈善高爾夫球日」圓滿結束。當日天氣怡人，恬靜微風，是打高球的好日子。首先由敝會主席李偉文先生致歡迎詞。敝會亦榮幸邀得香港哥爾夫球會總經理 Ian Gardner、香港弱能兒童護助會會長許子石醫生及2015年匯豐銀行青少年8歲排名榜8歲組別冠軍劉弦小朋友主持開球禮。劉弦更在17號洞恭候，接受參加者的挑戰，同場揮桿比拼。

敝會亦十分感謝「一桿進洞」的贊助商Maserati，提供價值一百萬的Ghibli作獎品。大家都全力以赴，投入其中。

當晚，敝會副主席張達棠先生在致感謝詞時亦播放短片，介紹敝會服務。隨而舉辦拍賣會，把善款數字推高，最後有抽獎及頒獎儀式，為活動完美落幕。

敝會在此多謝各位贊助商慷慨捐助，及有心人的參與。大家對敝會工作鼎力支持，敝會至深感荷。

個人獎項

總桿
冠軍: Tim Orgill 亞軍: Wallace Hu 季軍: Chan Cheung-kwong
淨桿
冠軍: Govind Chan 亞軍: Daniel Chow 季軍: Yao Wen Zhen
最遠距離獎: David Ng 和 Tim Orgill
最近洞獎: Hung Kim-wai 和 May Hsu

鳴謝

場地贊助

VENUE sponsor



The Hong Kong Golf Club

一桿進洞贊助

HOLE-IN-ONE sponsor



媒體贊助

MEDIA sponsor



Charity Golf for Disabled Children was successfully held on 14th March. It was the perfect weather for golf game. We started with a welcome address by our Chairman Mr Vivian Lee. We were most privileged to have Mr Ian Gardner, the General Manager of the Hong Kong Golf Club, Dr Louis Hsu, our President and Ms Arianna Lau, the 2015 HSBC Junior Tour Champion (girls 6-8) for the Smoke Ball Ceremony. Arianna also hosted the Beat-the-Champion Challenge at Hole 17.

We also thank Maserati for sponsoring our Hole-in-one prize, the \$1M worth Ghibli. All contestants gave their very best in the green.

That night, our Vice-Chairman Mr. T T Cheung delivered a thank you speech with a short video to give an overview of our work. An auction was then held to raise the much needed funds. Our event ended on a good note after lucky draw and prize presentation.

SRDC would like to take this opportunity to thank our enthusiastic participants, and sponsors for their generous support. We are grateful to all the help we have received to make this event a great success.

List of Winners

Gross Division:
Champion: Tim Orgill 1st Runner Up: Wallace Hu
2nd Runner Up: Chan Cheung-kwong
Net Division:
Champion: Govind Chan 1st Runner Up: Daniel Chow
2nd Runner Up: Yao Wen Zhen
Longest Drive Winners: David Ng and Tim Orgill
Nearest to Pin Winners: Hung Kim-wai and May Hsu

Acknowledgement

金贊助

GOLD sponsor



冠軍挑戰贊助

BEAT THE CHAMPION sponsor



贊助

SPONSORS



義工鳴謝

香港中文大學專業進修學院
應用翻譯高級文憑課程學生

Volunteer Acknowledgement

Students of Higher Diploma Programme in Applied Translation Studies
School of Continuing and Professional Studies
The Chinese University of Hong Kong

捐款表格 DONATION FORM

- 本人 願意捐贈港幣\$_____支持「香港弱能兒童護助會」。
I would like to make a donation of HK\$_____ to "The Society for the Relief of Disabled Children"
- 本人 願意每月定期捐款港幣\$_____支持「香港弱能兒童護助會」。
I would like to make monthly donation of HK\$_____ to "The Society for the Relief of Disabled Children".
- 本人需要 / 毋需正式收據。I do / do not require an official receipt.

姓名 _____ 收據抬頭 _____
Name _____ Name on receipt _____

地址 _____
Address _____

電話 _____ 電郵 _____
Tel. No. _____ E-mail _____

捐款方法 DONATION METHODS:

- 支票 (支票抬頭請寫「香港弱能兒童護助會」)
Cheque (Please make payable to "The Society for the Relief of Disabled Children")
- 直接過戶 (匯豐銀行 002 - 244416 - 002 或 恒生銀行 383 - 686516 - 001, 請附上入數紙紀錄)
Direct transfer (HSBC 002 - 244416 - 002 or HANG SENG BANK 383 - 686516 - 001, please enclose bank-in-slip)
- 繳費靈 [本會商戶編號9270。請鍵入賬單編號 (閣下8位數值的電話號碼)]
PPS [Our Merchant Code is 9270. Please state the bill number (which is 8-digit telephone number)]
賬單號碼Bill number: _____
- 信用卡 Credit Card VISA MasterCard
- | 發卡銀行Card Issuing Bank | 金額Amount |
|------------------------|---|
| _____ | _____ |
| 持卡人姓名Cardholder's Name | 作為 <input type="checkbox"/> 每月定期捐款by donating on monthly basis
For <input type="checkbox"/> 單次捐款 make a one-off donation |
| _____ | _____ |
| 信用卡號碼Credit Card No. | 持卡人簽署Signature of Cardholder |
| _____ | _____ |
| | (必須與信用卡簽署相符 Same as Credit Card) |
| 信用卡有效期至Expiry Date | 日期 Date |
| _____ | _____ |
- (須於三個月內有效Should be valid for the next three months)

授權使用個人資料作推廣事宜 (只適用於新捐款人) Authorization for the Use of Personal Data for Direct Marketing (for New Donors Only)

請在適當的方格內加上✓號以代表你的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

- 本人同意香港弱能兒童護助會使用我的資料, 透過以下不同通訊渠道通知本人貴會的各项籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集。
I agree that The Society for the Relief of Disabled Children (SRDC) can use my personal data to keep me posted of the SRDC fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.
-個人資料包括: 姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址。
My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address.
-使用的通訊渠道包括: 郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等。
Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and sms.
- 本人不同意香港弱能兒童護助會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree the SRDC to use my personal data for the above purposes.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

倘若日後閣下不想收到本會的宣傳推廣或最新消息, 請以郵寄或電郵方式來信通知本會, 本會將會停止使用閣下資料。如想多些了解我們, 歡迎瀏覽我們的網頁 www.srdc.org.hk 謝謝!

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the SRDC in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, the SRDC will cease to use your personal data for the above purposes. If you would like to know more about us, you are welcome to visit www.srdc.org.hk Thank you!

備註 Remarks:

- 請將支票、銀行入數紙或繳費靈號碼連同表格寄回「香港薄扶林大口環道12號香港弱能兒童護助會」收
Please complete the donation form and send it together with a crossed cheque, bank-in slip or PPS bill number to "The Society for the Relief of Disabled Children, 12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong."
- 一年內累積捐款達港幣\$100或以上在香港可憑收據申請扣減稅款。
Accumulated donations of HK\$100 annually or above are tax deductible with a receipt in Hong Kong.
- 每月捐款正式收據將於每年四月寄奉, 以便閣下申請扣減稅款。
For monthly donation, an annual receipt will be issued in April for tax deduction in Hong Kong.

慈善獎券 Charity Raffle

敝會現舉辦慈善獎券銷售活動，為疑似染上遺傳性疾病的嬰兒和兒童提供免費基因測試。請閣下 / 貴機構踴躍參與是次慈善活動。

慈善獎券每本十張，共港幣200元正。抽獎日期為2016年7月8日，中獎結果將於2016年7月15日在英文虎報及星島日報刊登。

如蒙支持，請填上附條，寄回香港薄扶林大口環道12號，「香港弱能兒童護助會」收，或傳真至2817 0322，或電郵至event@srdc.org.hk。

如有任何查詢，可致電2819 3050 / 6842 5612。

謹此衷心多謝各界人士。

The charity raffle of our Society aims to raise funds for Comprehensive Evaluation of Disabled Infants and Children with Genetic Disorders, which offers free genetic tests to infants and children with suspected genetic conditions. Please contribute efforts towards this fund raising activity.

Each raffle ticket costs HK\$20. Each booklet has 10 tickets for HK\$200. The draw date is 8 July 2016, and the results will be announced on 15 July 2016 in The Standard and Sing Tao Daily.

If you want to assist with selling raffle tickets, please fill in the form below and fax to 2817 0322 or email to event@srdc.org.hk for our follow-up.

For enquiries, please call 2819 3050 or 6842 5612.

Thank you in advance for your invaluable support.

致：香港弱能兒童護助會

To: The Society for the Relief of Disabled Children

是！本人/機構樂意認購_____張價值港幣20元的慈善獎券，總值港幣_____元正。

I am/we are willing to buy _____ ticket(s) of raffle tickets HK\$20 x _____ ticket(s) totaling HK\$_____

是！本人/機構樂意代為銷售_____本慈善獎券。並將於2016年6月13日前通知貴會取回善款及票根。

I am/we are willing to assist in selling the charity raffle tickets. Please send me _____ ticket(s) to the address as below.

I/We will inform you to collect the sold tickets stubs on/or before 13 June 2016. Any unsold tickets will be returned to you.

姓名 / 機構名稱 Name / organization : _____ 聯絡人姓名 Contact Person : _____

地址 Address : _____

電話號碼 Contact No. _____ 電郵地址 Email Address: _____

本人 / 機構 樂意捐款港幣_____作為支持是次慈善活動。

I am/we are happy to contribute the sum of HK\$_____ to support this fund raising campaign.

收據應發予 : _____

Name on Receipt: _____

Printing Sponsor

DAYCRAFT

會訊印刷贊助

此會訊是受惠於紀念楊陳靜聲女士的遺愛。
This newsletter edition is kindly sponsored
in honor of the late Mrs. YANG CHAN Ching Shing.

POSTAGE
WILL BE
PAID BY
LICENSEE
郵費由持
牌人支付

NO POSTAGE
STAMP
NECESSARY IF
POSTED IN
HONG KONG
如在本港投寄
毋須貼上郵票

Business Reply Service Licence No. 323
商業回郵牌號：323

The Society for the Relief of Disabled Children
12 Sandy Bay Road
Pokfulam
Hong Kong